

修订版通用经课 THE REVISED COMMON LECTIONARY

丙年 YEAR C 2015 TO 2016

显现期 EPIPHANY

7/02/16: 主登山变相 Transfiguration of the Lord

[非读经员所读]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 99

99:1	耶和华作王，万民都要战栗；他坐在两个基路伯之上，大地也要震动。
99:2	耶和华在锡安是至大的，他崇高，超过万民。
99:3	愿他们称赞你伟大可畏的名。他是圣洁的。
99:4	王有能力，喜爱公正；你坚立正义；你在雅各家施行公正和公义。
99:5	你们要尊崇耶和华我们的 神，在他的脚凳前敬拜；他是圣洁的。
99:6	在他的祭司中有摩西和亚伦，在求告他名的人中有撒母耳；他们求告耶和华，他就应允他们。
99:7	他从云柱中对他们说话；他们谨守耶和华赐给他们的法度和律例。
99:8	耶和华我们的 神啊！你应允了他们；你虽然按照他们所行的报应他们，但对他们来说，你是一位赦免人的 神。
99:9	你们要尊崇耶和华我们的 神，在他的圣山上敬拜，因为耶和华我们的 神是圣洁的。

The LORD reigns; let the peoples tremble!

He sits enthroned upon the cherubim; let the earth quake!

² The LORD is great in Zion;

he is exalted over all the peoples.

³ Let them praise your great and awesome name!

Holy is he!

⁴ The King in his might loves justice.

You have established equity;

you have executed justice

and righteousness in Jacob.

⁵ Exalt the LORD our God;

worship at his footstool!

Holy is he!

⁶ Moses and Aaron were among his priests,

Samuel also was among those who called upon his name.

They called to the LORD, and he answered them.

⁷ In the pillar of the cloud he spoke to them;

they kept his testimonies
and the statute that he gave them.

⁸ O LORD our God, you answered them;
you were a forgiving God to them,
but an avenger of their wrongdoings.

⁹ Exalt the LORD our God,
and worship at his holy mountain;
for the LORD our God is holy!

今天的经课围绕着耶稣基督登山变相之事。

首先，请注意诗篇所提“圣山”的重要。诗人呼吁我们在祂的圣山上敬拜祂。出埃及记记载了神人摩西在西奈山上与神说话。摩西的脸因此发光，反映了神的荣耀，但亚伦和全体以色列人看见了摩西，见他脸上发光，就害怕接近他。是的，亲爱的，我们的神是圣洁的。

The Lectionary readings for today revolves around the transfiguration of our Lord.

Firstly, note the significance of the “holy mountain” mentioned in today’s reading from the Psalms. We are exhorted to worship Jehovah God on His holy mountain. In Exodus, we see Moses, the man of God speaking to God on Mount Sinai. This had the effect of making Moses’ face glow with the Glory of God, an effect which both frightened Aaron and the Israelites so that they dared not approach him. Yes Beloved, our God is holy!

请听旧约经课 Listen now to the reading from the Old Testament:

出埃及记 Exod. 34:29-35

34:29	摩西从西奈山下来的时候，手里拿着两块法版；摩西从山上下来的时候，不知道自己的脸皮因为与耶和华谈过话而发光。
34:30	亚伦和全体以色列人看见了摩西，见他脸上发光，就害怕接近他。
34:31	摩西叫他们过来，于是，亚伦和会众中所有的首领才回到摩西那里去，摩西就与他们谈话。
34:32	以后，全体以色列人都近前来，摩西就把耶和华在西奈山上与他所说的一切话都吩咐他们。
34:33	摩西和他们说完了话，就用帕子蒙上自己的脸。
34:34	每逢摩西进到耶和华面前与他谈话的时候，就把帕子揭去，直到他出来了，就把耶和华吩咐他的对以色列人说。
34:35	以色列人看见摩西的脸，见他的脸皮发光。摩西再用帕子蒙上自己的脸，直到他进去和耶和华说话为止。

圣经告诉我们重来没有人见过神，唯一神的独生子，我们的主耶稣基督，神的显身，将神显露给我们看。我们为何看不到神呢？因为黑暗，刚硬的心，不信。这成为以色列的绊脚石，也是这时代之世人的绊脚石。亲爱的，就让神的灵将黑暗拿掉，溶解刚硬的心，使您看到基督的荣耀，看到了这荣耀就是看到神了。 Scripture tells us that no one has ever seen God, **but** the one and only Son, our Lord Jesus, who is himself God and is in closest relationship with the Father, He has made God known to us. Why do we not see God? Darkness, a hardened heart, unbelief. This was what afflicted the Israelites, this is also what afflicts men today. Beloved, let the Spirit of God remove that darkness, melt the heart of stone and reveal God in the face of Jesus Christ who is the manifestation of the Glory of God.

请听新约经课 Listen now to the reading from the New Testament:

歌林多后书 2 Corinthians 3:12~4:2

3:12	所以，我们既然有这样的盼望，就大大地放胆行事，
3:13	不像摩西那样，把帕子蒙在脸上，使以色列人看不见那短暂的荣光的结局
3:14	但是他们的心思迟钝，因为直到今日，他们诵读旧约的时候，这帕子仍然存在，没有揭开，唯有在基督里才能把这帕子废掉。
3:15	可是直到今日，他们每逢诵读摩西的书的时候，这帕子还盖在他们的心上
3:16	但他们什么时候归向主，这帕子就什么时候除掉了。
3:17	主就是那灵；主的灵在哪里，哪里就有自由。
3:18	我们众人脸上的帕子既然已经揭开，反映主的荣光，就变成主那样的形象，大有荣光。这是主所作成的，他就是那灵。
4:1	所以，我们既然蒙了怜悯，得着这职分，就不沮丧，
4:2	却把暗昧可耻的事弃绝了；不行诡诈，不掺混 神的道，反而借着显扬真理，在 神面前把自己推荐给众人的良心。

¹² Since we have such a hope, we are very bold, ¹³ not like Moses, who would put a veil over his face so that the Israelites might not gaze at the outcome of what was being brought to an end. ¹⁴ But their minds were hardened. For to this day, when they read the old covenant, that same veil remains unlifted, because only through Christ is it taken away. ¹⁵ Yes, to this day whenever Moses is read a veil lies over their hearts. ¹⁶ But when one turns to the Lord, the veil is removed. ¹⁷ Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom. ¹⁸ And we all, with unveiled face, beholding the glory of the Lord, are being transformed into the same image from one degree of glory to another. For this comes from the Lord who is the Spirit.

4 Therefore, having this ministry by the mercy of God, we do not lose heart. ² But we have renounced disgraceful, underhanded ways. We refuse to practice cunning or to tamper with God's word, but by the open statement of the truth we would commend ourselves to everyone's conscience in the sight of God.

何谓“变成主那样的形象”？我们的主在山上变相的事情给我们看到这一句话的意义。人是照神的形象所造。人曾经在伊甸园里天天与神相面。但人因为犯了罪，亏欠了神的荣耀。现在神借着耶稣基督已重新改造了我们，使我们得成为主的形象。虽然我们还未达到基督的身量，我们却是会渐渐地被改变，一直得到基督荣耀丰盛的身量。 **What does it mean to be transformed into the same image from one degree of glory to another? The transfiguration of our Lord on the mountain gives us an idea of what this means. We, all of us, were made in the image of God. We lost this image when we sinned. God in Christ has now recreated us in the image of Christ, and hereon, although we do not yet have that full image, we are being transformed stage by stage till we attain that same and full image of our Lord Jesus Christ.**

请听福音经课 Listen now to the reading from the Gospels:

路加福音 Luke 9:28-43a

9:28	说了这些话以后约有八天，耶稣带着彼得、约翰和雅各，上山去祷告。
9:29	正祷告的时候，他的面貌就改变了，衣服洁白发光。
9:30	忽然有两个人和他谈话，就是摩西和以利亚。
9:31	他们在荣光里显现，谈论他去世的事，就是他在耶路撒冷将要完成的。
9:32	彼得和同伴都在打盹。醒过来之后，就看见他的荣光，并与他站在一起的那两个人。
9:33	二人正要离开他的时候，彼得对耶稣说：“主啊，我们在这里真好！我们可以搭三个帐篷，一个为你，一个为摩西，一个为以利亚。”他根本不知道自己在说什么。
9:34	他说这话的时候，有一片云彩笼罩他们，他们入了云彩，门徒就害怕起来
9:35	有声音从云彩里出来，说：“这是我的儿子，我所拣选的（“这是我的儿子，我所拣选的”有些抄本作“这是我的爱子”），你们要听从他！”
9:36	声音过了，只见耶稣独自在那里。在那些日子，门徒保持缄默，不把所看见的告诉任何人。
9:37	第二天，他们下了山，有一大群人迎面而来。
9:38	在人群中有一人喊叫说：“老师，求你怜悯我的儿子，因为他是我的独生子。
9:39	你看，污灵一抓住他，他就忽然喊叫，并且抽疯，口吐白沫；污灵又折磨糟践他，不肯放过他。
9:40	我求过你的门徒，把他赶出去，他们却办不到。”
9:41	耶稣说：“唉！这不信又乖谬的世代啊！我跟你们在一起，忍受你们，要到几时呢？把你儿子带到这里来吧！”
9:42	那孩子正走过来的时候，污鬼把他摔倒，使他重重地抽疯。耶稣斥责那污灵，把孩子医好，交给他父亲。
9:43	众人都惊奇 神的大能。

²⁸ Now about eight days after these sayings he took with him Peter and John and James and went up on the mountain to pray. ²⁹ And as he was praying, the appearance of his face was altered, and his clothing became dazzling white. ³⁰ And behold, two men were talking with him, Moses and Elijah, ³¹ who appeared in glory and spoke of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem. ³² Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, but when they became fully awake they saw his glory and the two men who stood with him. ³³ And as the men were parting from him, Peter said to Jesus, “Master, it is good that we are here. Let us make three tents, one for you and one for Moses and one for Elijah”—not knowing what he said. ³⁴ As he was saying these things, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered the cloud. ³⁵ And a voice came out of the cloud, saying, “This is my Son, my Chosen One; listen to him!” ³⁶ And when the voice had spoken, Jesus was found alone. And they kept silent and told no one in those days anything of what they had seen.

³⁷ On the next day, when they had come down from the mountain, a great crowd met him. ³⁸ And behold, a man from the crowd cried out, “Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child. ³⁹ And behold, a spirit seizes him, and he suddenly cries out. It convulses him so that he foams at the mouth, and shatters him, and will hardly leave him. ⁴⁰ And I begged your disciples to cast it out, but they could not.” ⁴¹ Jesus answered, “O faithless and twisted generation, how long am I to be with you and bear with you? Bring your son here.”

⁴² While he was coming, the demon threw him to the ground and convulsed him. But Jesus rebuked the unclean spirit and healed the boy, and gave him back to his father. ⁴³ And all were astonished at the majesty of God.